

St-Georges près de Rhäzüns = St. Georg bei Rhäzüns = San Giorgio presso Rhäzüns = St. George near Rhäzüns

Autor(en): **Zeller, Willy**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **35 (1962)**

Heft 9

PDF erstellt am: **25.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779270>

Nutzungsbedingungen

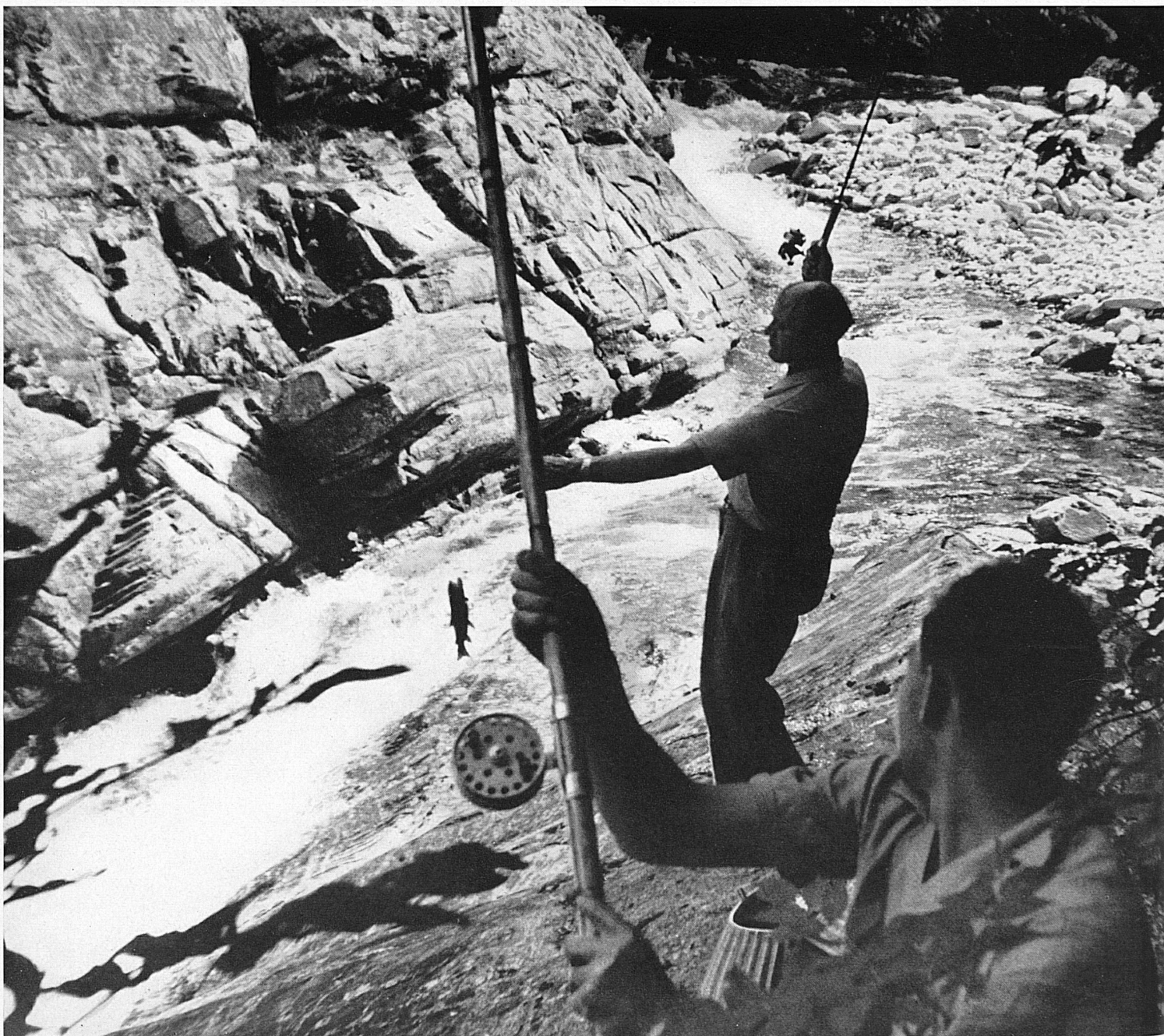
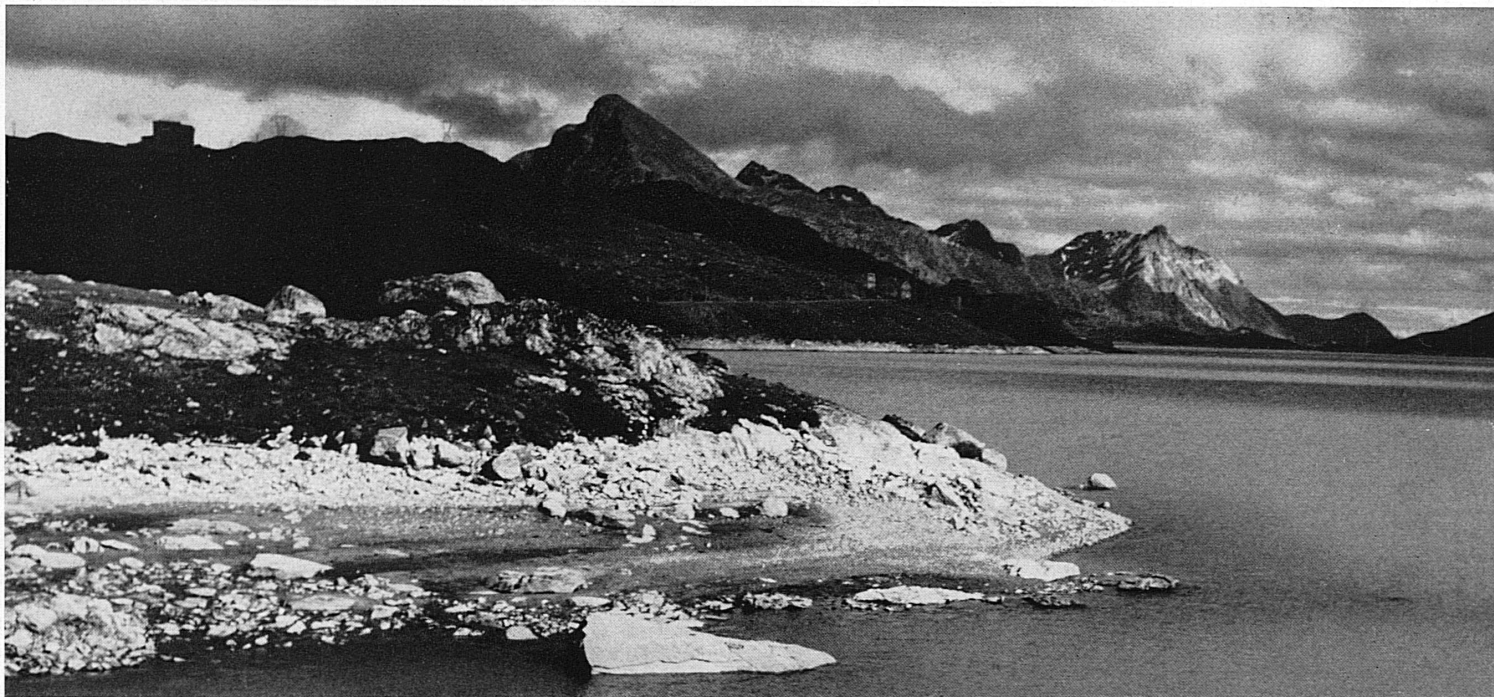
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



◀ *Unweit der Paßhöhe des Berninapasses (2307 m ü. M.) liegt der Lago Bianco. Le Lago Bianco, à proximité du col de la Bernina (2307 m d'altitude). Il Lago Bianco, poco lungi dal valico del Bernina (2307 m d'altitudine). Not far from the top of Bernina Pass (7580 ft. alt.) you'll "discover" pretty Lago Bianco.*

▼ *Fischer im Onsernonetal, einem in seiner Ursprünglichkeit herrlichen Wanderland im Ausflugsbereich von Locarno und Ascona. Photos Leonardo Bezzola Pêcheurs dans la vallée de l'Onsernone, l'une des plus belles excursions que l'on puisse faire de Locarno ou d'Ascona. Pescatori in Val Onsernone. Questa magnifica vallata, non lungi da Locarno e da Ascona, ha serbato inalterata la sua primigenia bellezza ed è una meta ideale per numerose escursioni. Fishing in Onsernone Valley. Easily reached from Locarno and Ascona, the Onsernone Valley area is noted as excellent hiking territory.*

SWISS CULTURAL LIFE IN SEPTEMBER

LATE SUMMER MUSICAL ENCHANTMENT IN LUCERNE

The artistic appeal of the second part of *Lucerne's International Festival of Music* will be heightened in the first ten days of September by the fact that the famous Vienna Philharmonic Orchestra will give the fifth to the tenth symphony concerts. The conductors will be Herbert von Karajan, Istvan Kertesz, Karl Böhm, Carl Schuricht, Jean Fournet and Jean Martinon. The Festival's varied September programme also includes the two final concerts of the conductors' courses, a chamber music recital by the Vienna Philharmonic String Quartet, a chamber concert with "New Music" and a lieder recital by Grace Bumbry.

FESTIVAL MUSIC FOR LAKE GENEVA AND THE TICINO

The 17th *Montreux-Vevey "Septembre Musical"* will bring no fewer than 12 major symphony concerts. They will be given between September 1 and 25 at *Montreux* and the concluding events will take place at *Vevey* from September 28 to October 9. Most of the impressive programme will be presented by the Prague Philharmonic Orchestra, the Orchestre National de Paris, the Orchestre de la Suisse romande and choirs from Prague and Lausanne. The main attraction at Vevey will be the *Musici di Roma* and "Histoire du Soldat", by Ramuz and Stravinsky, which originated on the Lake of Geneva, will also be performed. Eagerly awaited in *Geneva* are the concerts in connection with the 17th International Music Competition, which begins on September 22. The prizewinners will be introduced to an international audience at the final concert on October 6, in which the Orchestre de la Suisse romande will participate. Down in the Ticino, orchestral concerts can be heard at *Morcote* on September 5 and 26 and at *Brissago* on the 6th and 27th. *Ascona* will again stage its traditional *Settimane Musicali* in September and October.

SEPTEMBER CURTAINS FOR WILLIAM TELL

The enclosed area of the Tell Theatre at historic *Altdorf* permits the new production of "William Tell" to be presented until into September. The final performance of the production in the Rugenpark, near *Interlaken*, is fixed for September 8, this late date also being possible because of the covered-in accommodation for spectators. Schiller's great work has now been performed here for half a century.

ROUSSEAU AND SWISS CULTURAL HERITAGE

Interesting and well-staged exhibitions recalling the age of Rousseau and other periods can still be seen in September in *Geneva*, *Neuchâtel*, *Nyon* ("Art and History"), *Spiez* ("Cultural Heritage of the Bernese Oberland"), *Basel* ("Popular Convent Work"), *Thun-Schadau* (Johann Ludwig Aberli, artist), at *Lenzburg Castle* (historical collection) and at the *Pestalozzianum Zurich* (walking tours).

ART OLD AND NEW

Two tapestry exhibitions which together form a magnificent whole are the show at the Château of Coppet of products from the Gobelins manufactory in Paris, founded over three hundred years ago, and the first International Tapestry Biennial at *Lausanne*. Both remain open until September 17. In *Geneva* "Sixty Years of French Painting, 1900-1960" will be on view until September 9 and at *Neuchâtel* "Chef-d'œuvre de l'art Romand, 1850 to 1950" can be seen until October 25. *Lucerne's* Roger Bissière exhibition,

continuing until September 25, outlasts the International Festival of Music and at *Schaffhausen* works by the important Swiss painter Max Gubler are on exhibition. The *St. Gall* Museum's exhibition of the Berlin Brandes collection does not close until September 25 and the Abbey Library has a show of documents relating to Saint Gallus and the founding of the town. The European 15th to 19th century art collection of Joseph B. Robinson can be seen in the *Zurich* Art Gallery until the middle of September.

CULTURAL CONGRESSES AND CONFERENCES

Of the numerous congresses and conferences to take place in Swiss towns and cities at least two, one in German-speaking and the other in French-speaking Switzerland, are worth special mention. In *Berne* the second International Church Music Congress is to meet from September 22 to 29 and in *Geneva* another series of "Recontres internationales", which have won themselves a high reputation, will be held from September 5 to 14. This year's lectures and open discussions will be devoted to the theme "La Vie et le Temps".

TOWN AND COUNTRY FESTIVALS

Among the most time-honoured ecclesiastical festival traditions belong the "Engelweihe" at *Einsiedeln*, goal of many pilgrims, which falls on September 14 and the "Kapellenfest" at *Saas Fee*, in the Valaisan Alps, on September 8. Patriotic in note is the historical "Sion à la lumière de ses étoiles", presented each evening above *Sion*, capital of Canton Valais. In Switzerland rifle shooting is both a training for national defence and a popular sport also enjoyed by youngsters who will be congregating on the *Albisgütli* range, *Zurich* from September 8 to 10 for the boys' annual shooting contest. Many a proud parent will be there to watch, too. The shooting contest at *Thun* at the end of September is combined with a colourful parade. In the wine-growing areas happy days come round again when the grape harvesting starts half way through the month. For the picturesque localities on the *Lake of Biemme* September 23 and 30 are wine-harvest Sundays; at *Neuchâtel* a battle of flowers is the highlight of the wine-growers' festival, held on September 29 and 30 - the same days as the *La Côte* district's festival at *Morges* on Lake Geneva. The grape harvest at *Spiez* on the Lake of Thun, starts on September 24.

In early autumn the descent of the cattle from the higher pastures begins, often accompanied by picturesque ceremonies and fêtes. At *Gstaad*, in the Bernese Oberland, "Alpabfahrt" as it is called, starts on September 15, while at *Leukerbad* the cattle are brought down from the Gemmi on the 14th and 15th. *Fribourg* celebrates the "Bénichon de la plaine fribourgeoise" on the 9th and 10th. Autumn also brings the Unspunnen wrestling contest near *Interlaken* on the 9th, the "Salon des trois dimanches" (September 9 to 25) at *Cressier* and the dahlia show at *Waldhaus* near *Lützelflüh* which continues until the end of the month.

RED LETTER DAYS FOR TRADE AND INDUSTRY

Attracting visitors from far and wide for the 43rd time will be the *Comptoir Suisse*, the national autumn fair, at *Lausanne*. Held in the Palais de Beaulieu and a large number of exhibition pavilions from September 8 to 25, it bears testimony to the wide variety of Swiss production. Big as it is, the *Comptoir Suisse* does not prevent regional and trade fairs from being held. The brilliance of the "Montres et Bijoux" exhibition, a *Geneva* attraction at the Musée Rath between September 14 to October 7, would be hard to surpass.

LA VALLÉE DE LA REUSS

Une partie du produit de la vente des écus en chocolat mis en circulation par la Ligue pour la protection de la nature sera consacrée à la sauvegarde des rives de la Reuss sur son parcours argovien. Les pages illustrées qui suivent évoquent la beauté de ce paysage fluvial, des vieilles cités et des couvents qui se mirent dans les eaux vives. Il était grand temps de préserver ces sites agrestes, menacés par les progrès de l'industrie.

IL PAESAGGIO RIVIERASCO DELLA REUSS

Parte ragguardevole dei proventi della vendita del tallero di cioccolata a favore della protezione della natura e del patrimonio artistico nazionale sarà quest'anno impiegata per mantenere il suo volto originale al paesaggio rivierasco della Reuss, in terra d'Argovia. Le fotografie delle pagine seguenti bene documentano la severa bellezza di questo paesaggio rivierasco disseminato di vecchie cittadine e d'antichi conventi, in cui il naturale fascino di vaste zone, senza un provvido intervento tutelare, verrebbe distrutto dall'invasione dell'odierna civiltà industriale.

SCENIC LANDSCAPES ON THE REUSS RIVER

A substantial portion of this year's public fund raising drive by the Society for the Protection of Switzerland's Scenic Beauty will be devoted to saving the scenic landscapes along the Reuss river in the Canton of Aargau. The following pages reflect the rustic beauty of this river landscape with its quaint old towns and ancient monasteries. Large portions of this scenic area would be endangered by Switzerland's rapid industrialisation if there were no organised effort to protect it.

NATURLANDSCHAFTEN AN DER REUSS

Es ist nicht das Urnerland, dem unsere heutige Betrachtung gilt, das Land der jungen Reuß, die als Gebirgsfluß eine abgrundtiefe Schlucht in den Granit gefressen hat, die tosend über Blöcke springt, bis sie sich, zur Ruhe kommend, in den Vierwaldstättersee ergießt. Wir folgen dem Lauf der stiller gewordenen Reuß, die, nachdem sie sich über Luzerner Boden und entlang der Zuger Grenze wälzte, das Aargauer Mittelland bis zu ihrer Einmündung in die Aare unweit Brugg durchschlängelt.

Ist es nicht schon sonderbar genug, daß das Tal ihres Unterlaufes – als einziges der Schweiz von gleichem Rang – bis in unsere verkehrsfreudige Gegenwart ohne durchlaufenden Schienenstrang geblieben ist? So blieb denn dem Gebiet auch auf weite Strecken seine Natürlichkeit erhalten, sowohl im südlichen Teil, wo weite Riede und Auenwälder der Landschaft ein ganz unschweizerisches Gepräge geben, wie auch im mittleren Teil mit seinen malerischen Städtchen Bremgarten und Mellingen, den einstigen Klöstern Heřmetschwil und Gnadenthal und den bäuerlichen Siedlungen zwischen Feldern und Wiesen. Naturhaft blieb auch der letzte Lebensabschnitt der Reuß: Tief hat sie sich da in die Moränenschwelle nördlich von Mellingen eingefressen, und wer den urtümlich gebliebenen Fluß unterhalb Mülligen erblickt, den packt seine herbe Schönheit.

Nicht weniger erstaunlich ist, daß kaum eine halbe Fahrstunde, ja oft bloß wenige Minuten von dieser naturwüchsigen Landschaft entfernt Städte und Industriesiedlungen mächtig um sich greifen: Zürich mit seinen Trabanten, Baden mit Wettingen, Brugg und die riesigen Fabrikanlagen im Birrfeld, und Wohlen, Muri, Cham und Zug. Aus dieser Tatsache wird uns erst recht bewußt, was für eine unschätzbare Bedeutung heute und in Zukunft der Reußlandschaft für Tausende erholungsbedürftiger Menschen zukommt.

Niemand wird im Ernst die Wichtigkeit der Technik für Land und Volk unterschätzen. Niemand wird achselzuckend zur Tagesordnung übergehen, wenn die Reußtalbauern über den Mangel an Kulturland und die immer wiederkehrenden Überflutungen klagen. Doch buchen wir es als erfreulichen Fortschritt, daß sich im «Fall Reuß» nicht wie oftmals früher die Gegner scharfzünftig entgegengetreten, sondern von allem Anfang an den Weg zueinander und miteinander suchten. Vertreter der Regierung und der interessierten Reußtalgemeinden setzten sich mit den Männern der Industrie, nicht weniger aber auch mit Natur- und Heimatschutz zusammen, um konstruktive Möglichkeiten für die Lösung des Reußproblems – mit eingeschlossen die dringend notwendige Gesamtmelioration – zu beraten.

Die Pläne sind heute weitgehend festgelegt. Mit Ausnahme einer behutsamen Erweiterung des jetzt schon bestehenden Kraftwerkes Zufikon ob Bremgarten soll auf jede weitere Elektrizitätsgewinnung an der Reuß verzichtet werden. Technische Eingriffe sind im Sinne einer weitblickenden «Landschaftshege» durchzuführen. Und da vorgesehen ist, rund einen Zehntel des gesamten Meliorationsgebietes, das

heißt etwa 200 Hektaren, unter dauernden Naturschutz zu legen und damit der Nachwelt in seiner beglückenden Vielfalt zu erhalten, haben auch Natur- und Heimatschutz Ursache zur Freude – und mit diesen Organisationen das ganze naturverbundene Schweizervolk. So meinen es die Pioniere von Natur- und Heimatschutz.

Auch diesen Herbst wird im ganzen Land der bekannte «Schokoladentaler» feilgeboten, und zwar im Sinne unserer Ausführungen in diesem Jahr als «Reußtaler». Aus dem Erlös sollen besonders interessante Parzellen, wie Flachmoore, Altläufe, Grundwasseraufstöße usw., angekauft und damit unverfälscht für kommende

Die Flußlandschaft der Reuß oberhalb des ehemaligen Klosters Gnadenthal zwischen Bremgarten und Mellingen. Im Flußbett liegen Findlinge aus der Eiszeit. Photo Willy Zeller

La Reuss en amont de l'ancien couvent de Gnadenthal, entre Bremgarten et Mellingen. Le lit de la rivière est semé de blocs erratiques, témoins de la période glaciaire.

Paesaggio rivierasco della Reuss sopra l'antico convento di Gnadenthal, tra Bremgarten e Mellingen. Nel letto del fiume si trovano massi erratici dell'epoca glaciale.

Reuss river landscape, above the former Gnadenthal monastery between Bremgarten and Mellingen. In the river bed you can find erratic blocks dating from the glacial ages.

Generationen bewahrt werden. Doch nicht genug damit: Dank der im vergangenen Juni gegründeten «Stiftung Reußtal» als verantwortlichem Organ für alle praktisch sich stellenden Aufgaben haben Natur- und Heimatschutz im «Fall Reuß» ein gewichtiges Wort mitzureden, ist es doch nicht länger zu übersehen, daß ihre Ziele längst weiteste Kreise im Schweizervolk beschäftigen. W.Z.

Auch die Schweizerische Verkehrszentrale ist sich ihrer Verantwortung bewußt, gilt es Bestrebungen zu unterstützen, die der Wahrung schweizerischer Eigenart dienen. Sie wird, wie sie es schon vorher tat, auch über das Gedenkjahr für Jean-Jacques Rousseau hinaus der Rückkehr zum Natürlichen und der sorgfältigen Eingliederung des Neuen in die vielgestaltige Schweizer Landschaft das Wort reden. Der Taleraktion wünscht sie deshalb großen Erfolg.

